

马来西亚博特拉大学非华裔生 汉语学习情况调查与分析

洪丽芬

提要 本文重点在以下三方面:为何选修汉语、汉语哪方面最难掌握以及如何克服汉语学习难题。接受调查的对象是博特拉大学选修汉语的97名马来裔或印度裔(即非华裔学生)的学生。调查发现,两大主要的学习推动力是汉语的实用价值以及对学生在将来毕业后求职或发展的重要性,个人的励志和毅力也不可欠缺。汉字书写和汉语声调是他们面临的两大难题。

关键词 非华裔 学习推动力 汉字 声调 以学生为本

一 马来西亚博特拉大学汉语作为外语的教学情况

马来西亚博特拉大学与马来西亚国家新行政中心——布特拉比邻,汇聚了来自马来西亚各地的各种族的学生。其语文暨传播学院属下的外文系于1995年正式成立。汉语是外文系里其中一个重要的语言,广受非华裔学生欢迎,每个学期选修汉语的马来裔或印度裔学生(简称“非华裔学生”)都在360人左右,达外文招生人数顶额。实际上,汉语班早在1980年代已经开始收生,当时是由隶属于教育学院的语言中心开办,从那时开办以来,每学期选修汉语的学生源源不断,迄今曾经接受汉语训练的非华裔学生或者是不谙母语的华裔生已经成千上万,是在外文系所开办的14种外文种中,历年来最多学生选读的外文。^①汉语班和所有的外文班一样,一共分成三个阶段,各阶段的教学时间是14周,每周3小时。学习评估分成作业、口试和期中书写考试各20%,共60%,以及期末书写考试40%。从第一阶段开始,汉语班的学生就学习汉语拼音,同时也学习汉字的阅读和书写。随着学习时间的增长,汉语学生逐渐减少对汉语拼音注释的依赖,到课程的第二阶段时就只阅读汉字和书写汉字。

由于各本科课程制度规定和对毕业生的训练要求有异,汉语班的学生也因此分成两大类型:一是必须修读三个阶段汉语才可以毕业的学生;二是不需要修完三个阶段汉语的学生。依照语文学院的规定,阿拉伯文、英文、马来文和中文本科的学生就必修选修一门不同于他们的本科语文专业的外语,而且在顺利完成该外文的三个阶段学习(即42周)后,才符合毕业的条件。大学里其他本科专业学生则没有受这项规定约束,所以他们可以完全不选修外文,也可以选修某外文的第一阶段而已,或在修完某外文的第一阶段后,转而选修另一种外文的第一阶段。对某外语有浓厚兴趣的学生,在学习能力和上课时间都允许的情况下,也可以完成三个阶段的外语课程。

除了这些条规之外,基本上大学里所有学生在外文种类的选修问题上有绝对的自由。

除非是有关外文的学额已经达到定额,否则学生都可以自由选修任何一种外文。纵观以上所述的教学情况,博特拉大学汉语班自有其特色,值得注意的是其学生的背景有异,可能是因为课程规定而被迫选修外语,也有一些却是自愿选修汉语。

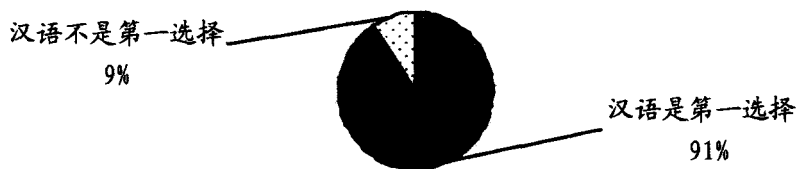
二 研究方法

在这项调查中,调查的对象都是在马来西亚博特拉大学修读第二或第三阶段对外汉语课程的当地马来裔或印度裔学生。在调查时,由于第一阶段的学生才入学四个星期,学习汉语的时间并不长,也还没有经过在第一阶段末时需要做出继续选修或放弃汉语课程的选择过程,不符合调查的要求,所以这调查就不包括当时正在修读第一阶段的对外汉语学生。调查目的是要查证马来西亚非华裔学生对汉语学习的看法,从他们选修汉语的原因,他们所认为比较难掌握的汉语部分以及所采取的学习方式这三个角度来探讨。调查形式主要以问卷方式进行。问卷只提出八个问题,但是涵盖调查的三个主要目的。所发出的问卷一共 140 份,但是成功回收的问卷只有 107 份,扣除了回答不完整或胡乱回答的废卷,可用问卷只有 97 份。本文即以这 97 份可用问卷为基础,进行统计和分析。

三 非华裔生选择学习汉语的原因

调查发现,马来西亚博特拉大学选修对外汉语课程的学生多为他们本身的意愿所使,是自愿修读汉语的。以下图 1 展示了相关数据,占 91% 的非华裔生都列汉语为他们的第一外语选择,反映了绝大多数汉语班学生对学习汉语的热情。只有不及十分之一的汉语班学生并非想学汉语,但是最后因为所喜爱的外语学额爆满,被迫转而选修当时学额未满的汉语。这比例说明汉语班的学生一般上都是修读他们希望学习的外语,在本身意愿的推动下,对汉语的学习应该属于比较积极、乐意的。

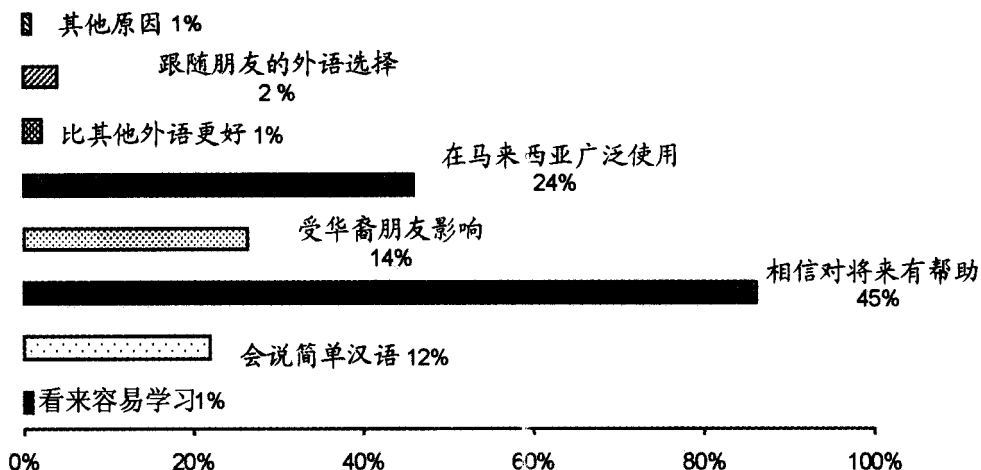
图1: 非华裔生对汉语的选择



至于选择学习汉语的原因,调查发现多数非华裔生以外语对他们将来的辅助性和重要性作为选择的准绳。在接受调查者当中,就有总共 69% 的非华裔生因为汉语在马来西亚具有实际的效益而学习汉语。从以下图 2 可见,其中占最多数的是 45% 的学生,他们相信汉语对他们的将来前景有帮助,不论是在求职或交际,会说汉语都能让他们更具竞争力,尤其是在与当地主要的华人社群的交往上更无往不利。另外 24% 的学生则认为汉语在马来西亚是最广泛使用的外语,因此使用汉语的机会非常多,不会在学习中断后就失去使用的机会,最后在“不进则退”的情况下,逐渐淡忘了有关外语,浪费了之前所努力学习的外语技能。与其他的外语如缅甸语、俄语、西班牙语等等相比,这原因自然有其道理。



图2: 选择学习汉语的原因



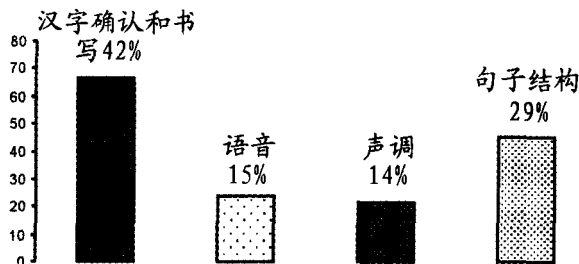
除此之外,马来西亚的多元种族、文化和语言的环境也促进了非华裔生对汉语的学习。共有 14% 的调查对象选择学习汉语是因为受到华裔朋友的影响。在各族共同生活的社会里,非华裔学生在华裔朋友长期的语言熏陶下,对华裔朋友经常使用的汉语产生了浓厚兴趣,起码不感到陌生,也不会排斥或抗拒学习汉语。与其他外语互相比,当地得天独厚的语言环境提供了课外的教学辅导,因为要在马来西亚找几位会说华语的朋友来练习说汉语一点并不难。学习汉语占有地利人和因素,比其他外文有更好的学习条件,增加了非华裔生学汉语的信心,鼓励他们选择修读汉语。另有 12% 的调查对象甚至坦承,他们已经掌握了一些简单的汉语技能,在与华裔朋友的交往中学习了听和说汉语的基础知识。从这点可见,外文学生其实非常强调外文的实用性,而且在考虑学习与否的时候,也衡量本身的能力与外部条件。虽然也有一些学生是以朋友的意见为根据,跟随朋友的选择,但是这些人数并不多,只占 2%。少数学生以为汉语看来不太难,或者认为汉语比其他外文更有趣,所以就选择汉语。无可否认,学生对汉语的看法影响了他们在外文学习上的选择。

四 非华裔学生难以掌握的汉语范围

汉语是公认不容易学习的语言。学习汉语的成年人或者是第二语言的学习者往往特别感觉到汉语难学。在外语教学上,不少人认为汉语的语音是最难掌握的部分,除了是因为汉语有独特的、区别语义的声调,令人难以适应和理解,也因为这些成年人都已经习惯了各自母语的发音方式,舌头已经“僵化”。许多汉语教师都以为这方面的语言差异对马来裔和印度裔的青年学生来说尤为困难,因为马来话或印度话都没有声调之分。虽然如此,这份调查却发现,最多汉语班学生认为不容易掌握的汉语部分是汉字的确认和书写,其次是汉语句子的结构和理解。认同前者的调查对象占了 42%,而后者占了 29%,而认为汉语语音和声调不易掌握的分别只占整体的 15% 和 14%。(请见图 3) 这些马来裔和印度裔的学生觉得汉字的结构非常独特,不但每个汉字的组成笔画和结构不同,在组成句

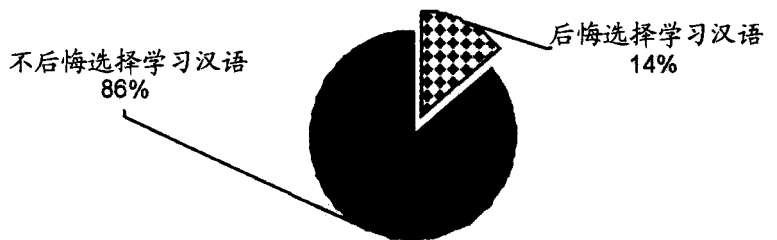
子后的整体结构也不容易理解。他们往往面对理解上的双重困难,先是词和词义の確認,接着是词组意思和句子的理解。这调查发现说明,汉语班学生面对的最大障碍不是语音部分,而是词汇和语法部分,同时也反映了汉语班学生比较侧重读、写和理解的技能,不甚注重发音和交际的技能。这点也许是因为汉语课程的评估制度比较强调书写评估(共占80%)所造成的。

图3: 难以掌握的汉语范围



既然汉语有些部分造成外文班的非华裔生学习上的困难,而且他们也已经尝过学习汉语的苦头,那么目前正在念第二或第三阶段的外文班学生们对学习汉语又抱着什么样的态度呢?调查发现,只有14%的调查对象不隐讳地表露他们后悔之意,而其他占大多数的汉语学生依然不打退堂鼓,深信他们的外文选择没错。以下图4展示了相关数据。这现象与图1和图2的现实反映是一致的。汉语是大多数学生的第一选择,非华裔汉语班学生对学习汉语有强烈的意愿和兴趣,而且知道汉语的前景和市场价值,所以都对汉语锲而不舍。这点也说明了外语学习的现实一面,语言外部的正面条件即市场经济价值和实用性可以超越语言内部的负面条件。

图4: 非华裔生选择了汉语后的态度



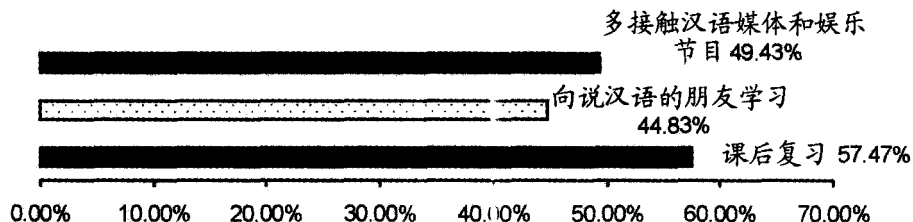
至于那些坦承后悔选修汉语的少数学生,语言内部的负面条件却是他们后悔的理由。百分之百的这类学生都认为汉语比他们所想象的困难得多。他们为了学习汉语做出了很多努力,远远超出了这学科的学分在时间和学习功夫的分配上应有的等值。虽然如此,最后他们的努力还是于事无补,汉语的成绩仍然不尽人意。这是成人学习新语言之困难的真实反映。

五 学生采取的学习方式

虽然汉语班的学生都面对一定的学习困难,但是他们也付出了许多努力。这项调查进一步确认学生们学习汉语的方式,那也是他们解决学习困难的方法。调查发现,基本

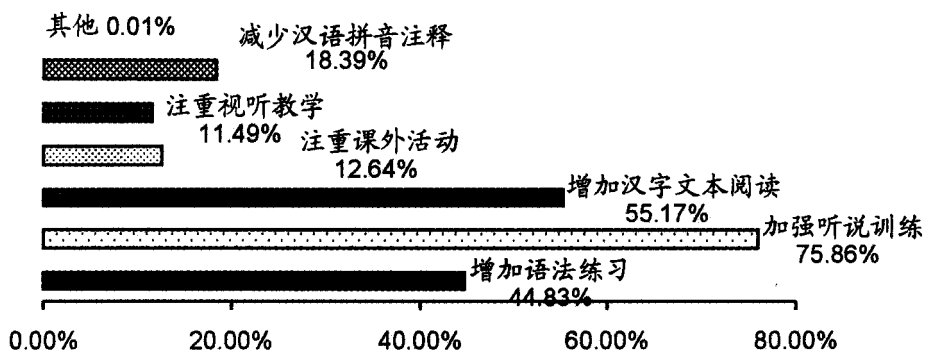
上,非华裔学生采取三种学习方法,即课后复习、多接触汉语媒体和娱乐节目,向说汉语的朋友学习。从以下图5可见,这三种方式的比例都不相上下,其中最多人采用的是自我补救的重复温习方式,占37%,而最少人采用的是与华裔朋友多练习说汉语,但也占30%。课后复习固然是任何一种学习都少不了的巩固技能和加强理解的基本途径,因此这方式高居榜首并不意外。然而,后两者却是在占尽马来西亚天时地利人和之情况下,才能够广受外语班学生采用。马来西亚具有复合型社会和多元国情,人们通过各种传播媒体所接触的新闻资讯和娱乐节目,主要是以三大语言为主要媒介,其中就包括了汉语。处于汉文化和汉语通行的环境下,汉语班学生就比其他外语的学生占了优势,能够借媒体和说汉语朋友的辅助,解决学习上的困难,使学习更有效。此外,汉语班的非华裔学生也比较倾向于采用单向的、主动的学习方式。课后复习和多接触汉语媒体都是单向的学习方式,而与说汉语的朋友练习却是双向的学习方式,受交际双方面的条件影响。缺乏自信、性格含蓄的非华裔学生比较少采用双向学习方式,除了担心练习对象的人选不适当,也尽量避免陷自己于交际困难的尴尬中,招致他人取笑。

图5: 非华裔学生学习汉语的努力



在这项调查中,这些马来裔和印度裔的汉语班学生也提出了一些关于改善教学方面的建议。以下图6所呈现的数据反映了大多数汉语班学生(75.86%)希望对外汉语教学更着重于听和说的技能训练。至于许多学生都面对的书写和汉语语法问题,提出增强训练要求的人数虽然也近一半(44.83%)却没有前者人数之众。这数据反映了非华裔学生对汉语班的看法,也为教学者带来了一个讯息,即汉语对外教学比较侧重于语法的掌握,而无形中减少或忽略了听和说技能的训练。这教学重点和汉语学生的学习目的或兴趣不完全相符。虽然如此,这些汉语学生也清楚学习困难所在,逾半(55.17%)学生提出了加强汉字的文本阅读的建议,同时也有一些(18.31%)主张减少汉语拼音的注释,以避免它们继续依赖拼音,造成逃避接触汉字的心态滋长,形成他们对认识汉字的障碍。除此积极地面对学习问题之外,尽量克服学习障碍,汉语班学生也提出了其他建设性建议,譬如增加视听教学和课外活动。在调查当时,汉语班学生并没有被强制规定到语文视听室采用录音设备来进行听说训练。逾一成的学生认为有必要善于利用这资源。另外,也有相当数量(12.64%)的学生相信硬笔书法比赛、汉语歌唱或话剧等等的课外活动有助提高他们对汉文化的认识,进而提升他们对汉语的兴趣,有助于非华裔生在汉语各方面的学习。在有关大学,占80%的学习进度评审是以书写方式回答,因而可能造成对外汉语教学比较侧重书写方面,间接忽略了周边的教学活动。这些来自学习者的建议虽然是外语教学常用的辅助策略,创新成分不高,但是还是值得教学者注意和反思。

图6: 汉语学生对提高汉语掌握能力的建议



六 结 语

这份调查从汉语学习者的角度,探讨了马来西亚博特拉大学对外汉语班里的马来裔和印度裔学生对汉语学习的看法。马来裔和印度裔学生的母语与汉语都分属不同的语系,这些非华裔学生需要横跨本身文化去学习汉语,无可避免会面对语言的差异所带来的学习困难。这是外语学习过渡期的常见现象。学习意愿强固然是推动他们学习汉语的重要力量,但是外部因素如汉语的实用性和经济性也是不可忽视的拉动力量。这项研究不但确定了有关学习者所面对的学习问题,也更具体地反映了学生们对外汉语的学习要求和方式。调查所获得的数据更为对外汉语学习的定性探讨提供了定量证明。虽然如此,由于是初步调查,这份调查涵盖面不广。若能扩大至其他学府,增加调查对象的人数,或延伸到其他语文,就相同的问题调查学习其他语文的学生,从而进行比较研究,则将提升这份调查的深度和广度。

注

①马来西亚博特拉大学外文系一共开办 14 种外文,即汉语、阿拉伯文、俄文、法文、德文、西班牙文、日文、韩文、泰文、缅甸文、淡米尔文、波斯语、孟加拉语和越南语。

参考文献

- 桂诗春. 试验心理语言学纲要[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1991.
- 刘 珣. 汉语作为第二语言教学简论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2002.
- 钱敏汝. 跨文化经济交际及其对外语教学的作用[J]. 外语教学与研究, 1997(4).
- PILLAY, HANNAH. Issues in the Teaching of English in Malaysia [J]. The Language Teacher, 1998, 22 (11): 41-43.

(洪丽芬 马来西亚博特拉大学语言系)